

минуту: *“Her coming there was the most unfortunate, the most still judged thing in the world! How strange it must appear to him! In what a disgraceful light might it not strike so vain a man! It might seem as if she had purposely thrown herself in his way again! Oh! why did she come? Or, why did he thus come a day before he was expected?”* [1, с. 174].

Искусное стилистическое мастерство Дж. Остин создает очень живую, достоверную картину нравов, быта и жизни маленького провинциального общества. Его населяли вполне обычные люди. Лишь немногие из них обладали развитым умом, независимостью суждений и благородством. Но именно они наполнили этот роман таким радостным восприятием жизни и оптимизмом.

В этом романе формируется та система этических ценностей, которую воплощают герои Дж. Остин. Её эстетический идеал находит и равноценное художественное выражение: безупречное стилистическое мастерство сочетается с умелым использованием жанровых возможностей романа [2, с. 9].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Austin, J. *Pride and Prejudice* / J. Austin [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.gutenberg.org/files/1342/1342-pdf.pdf>. – Date of access: 08.04.2018.

2. Амелина, Т. А. Проблемы реализма в творчестве Джейн Остин (метод и стиль) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.А. Амелина. – М., 1973. – 29 с.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРНОГО ТЕКСТА В ПРОИЗВЕДЕНИИ Л. КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»

В. В. ЛОСОВСКАЯ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – Н. Н. Столярчук

Перевод художественной литературы с одного языка на другой всегда вызывал ряд трудностей. Наиболее проблематичным является перевод детской художественной литературы. Это связано с тем, что авторы детских произведений зачастую «играют» с языком и вводят несуществующие вещи/персонажи. Не является исключением и всемирно известное произведение Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес». Особую проблему вызывает тот факт, что основополагающим в данном произведении является не столько персонаж, сколько непосредственно сам английский язык. Льюис Кэрролл, играя с языком, создаёт пародии на английские детские стихотворения. Сущностной проблемой для переводчика здесь выступает задача перевести пародию на известное стихотворение одного языка, которое вполне может быть неизвестно читателю на языке перевода. Для решения данной пробле-

мы используются разные подходы. Кто-то предпочитает максимально точно перевести стихотворный текст оригинала и ввести множество примечаний. По мнению Уоррена Уивера наиболее успешным решением здесь будет создание пародии на стихотворение того же типа, хорошо известное на языке перевода, при этом максимально подражая стилю английского автора.

Рассмотрим самые известные варианты перевода стихотворных отрывков в произведении «Алиса в стране чудес».

Lewis Carroll	В. Набоков	Б. Заходер	Н. Демурова
<p>Пародия на стихотворение <i>Speak Gently</i> (6 глава): <i>Speak roughly to your little boy,</i> <i>And beat him when he sneezes:</i> <i>He only does it to annoy,</i> <i>Because he knows it teases.</i></p>	<p><i>Вой, младенец мой прекрасный,</i> <i>А чихнешь – побую!</i> <i>Ты нарочно – это ясно...</i> <i>Баюшки-баю.</i></p>	<p><i>Малютку сына – баю-бай!</i> <i>Прижми покрепче к сердцу</i> <i>И никогда не забывай</i> <i>Задать ребенку перцу!</i> <i>Баюкай сына своего</i> <i>Хорошею дубиной –</i> <i>Увидишь, будет у него</i> <i>Характер голубиный!»</i></p>	<p><i>Лупите своего сынка</i> <i>За то, что он чихает.</i> <i>Он дразнит вас наверняка,</i> <i>Нарочно раздражает!</i> <i>Сынка любая лупит мать</i> <i>За то, что он чихает.</i> <i>Он мог бы перец обожать,</i> <i>Да только не желает!</i></p>
<p>Пародия на стихотворение <i>The Star</i> (глава 7) <i>Twinkle, twinkle, little bat!</i> <i>How I wonder what you're at!</i> <i>Up above the world you fly,</i> <i>Like a tea-tray in the sky.</i> <i>Twinkle, twinkle.</i></p>	<p><i>Рыжик, рыжик, где ты был?</i> <i>На полянке дождик пил?</i> <i>Выпил каплю, выпил две,</i> <i>Стало сыро в голове!</i></p>	<p><i>Крокодильчики мои,</i> <i>Цветики речные!</i> <i>Что глядите на меня</i> <i>Прямо как родные?</i> <i>Это кем хрустите вы</i> <i>В день веселый мая,</i> <i>Средь нескошенной травы</i> <i>Головой качая?</i></p>	<p><i>Ты мигаешь, филин мой!</i> <i>Я не знаю, что с тобой!</i> <i>Высоко же ты над нами.</i> <i>Как поднос над небесами!</i></p>

Н. Демурова писала о невозможности передачи на другом языке понятия или реалии, в языке перевода не существующих. Однако ей всё же удалось как можно ближе приблизиться к оригиналу и передать дух оригинала. Именно её перевод был признан «классическим», одобрен критиками и хорошо воспринят читателями.

В. Набоков полностью адаптировал произведение для русскоязычного читателя (даже имя Алисы изменил на русское Аня). Он же воспользовался наилучшим способом перевода стихотворного текста, о котором и говорил Уоррен Уивер. Однако его перевод даёт мало представления об оригинале.

Б. Заходер назвал свой перевод «пересказом». Именно его перевод рассчитан на детскую аудиторию, адаптирован для русского школьника.

Таким образом, следует отметить, что не существует идеального способа перевода художественного произведения с одного языка на другой без каких-либо потерь. Так же, как и не существует формулы для точного и полного понимания другой культуры и языка, их реалий и понятий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Carroll, L. *Alice's Adventures in Wonderland* / L. Carroll. – СПб. : КАРО, 2013. – 416 с.

ТЕМА СВОБОДЫ ДЕТСТВА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ САКИ

О. В. НАВОЛОЦКАЯ

Великий Новгород, НовГУ имени Ярослава Мудрого

Научный руководитель – Н. В. Володажченко

Гектор Хью Манро, более известный под псевдонимом Саки (восходит к термину «виночерпий», «кравчий» на языке фарси, заимствованному писателем из поэзии Омара Хайяма) – английский писатель, историк и журналист. Саки, мастер короткого рассказа, в уникальной едко-сатирической и одновременно мрачной манере повествования представил читателю многогранный образ общества противоречивой «эдвардианской эпохи».

Общеизвестно, что анализировать и интерпретировать особенности поэтики художественных произведений автора необходимо в контексте исторических событий и тенденций описываемой им эпохи. Эпоха короля Эдуарда VII («Позолоченный век»), пришедшая на смену эпохи королевы Виктории, ознаменована ярко выраженным неравенством социальных классов, усилением политической активности населения, развитием социализма и феминизма. В общественном сознании того времени и особенно в литературе господствовали пессимизм и агностицизм. Прослеживается стремление писателей к готическому мистицизму и мифологии.

На творчество Манро оказали влияние его современники: Оскар Уайльд, Льюис Кэрролл и Редьярд Киплинг, что объясняет присутствие в произведениях Саки таких черт, как искромётный юмор, лейтмотив детства, тема природы, образы животного и сверхъестественного мира. Перечисленные особенности являются для автора, как представителя описываемой им эпохи, способом выражения сдерживаемых эмоций и отношения к наболевшим проблемам, язвам общества.